

# ПЕРЕВОДЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

ИЗДАНИЯ И ПЕРЕВОДЫ

## «ГЛАВЫ О ВЕДЕНИИ» ИСААКА СИРИНА

ЧАСТЬ I

СИРИЙСКИЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОД  
И КОММЕНТАРИИ<sup>1</sup>

**Максим Глебович Калинин**

магистр богословия  
старший преподаватель кафедры библеистики  
Московской духовной академии  
научный сотрудник Общецерковной аспирантуры  
и докторантуры им. свв. Кирилла и Мефодия  
115035, г. Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 1  
jerm.est@gmail.com

**Татьяна Борисовна Лидская**

независимый исследователь  
lidskayat@gmail.com

**Александр Михайлович Преображенский**

научный редактор издательского дома «Познание»  
115035, г. Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 5  
sonnenwacht@inbox.ru

1 Авторы публикации благодарят Н. Н. Селезнёва, предоставившему авторам возможность работать с высококачественным микрофильмом рукописи Bodleian syr. e. 7 и рядом книг, использованных в данной работе.

Тексты Исаака Сирина, вошедшие в публикацию, разбирались и комментировались на семинаре «Сирийские мистики VII–VIII вв.» в Лаборатории Ненужных Вещей (<https://7seminarov.com>).

## Сергей Сергеевич Туркин

доктор теологии (PhD)  
независимый исследователь  
ssturkin@mail.ru

**Для цитирования:** «Главы о ведении» Исаака Сирина. Часть I / сирийский текст, перевод и комментарий М. Г. Калинина, Т. Б. Лидской, А. М. Преображенского, С. С. Туркина // Библия и христианская древность. 2020. № 2 (6). С. 15–33. DOI: 10.31802/2658-4476-2020-2-6-15-33

### Аннотация

УДК 82-97 (2-587.7) (2-234)

Настоящая публикация открывает серию статей, которые будут предшествовать изданию «Главы о ведении» Исаака Сирина в серии «Библия и христианская древность. Supplementum». В этих статьях будут пересмотрены существующие русские переводы «Главы о ведении», предложены историко-филологические комментарии к тексту, а также представлен оригинальный текст глав по их известным рукописям. В статье представлен набор сирийского текста по рукописи Oxford, Bodleian Library, Ms. syr. e. 7 и пересмотренный русский перевод С. С. Туркина глав 1–10 из первой сотницы, сопровождаемый комментариями.

**Ключевые слова:** восточносирийская мистическая традиция, прп. Исаак Сирин, «Второе собрание», «Главы о ведении», Феодор Мопсуестийский, Евагрий Понтийский, степени мистического опыта.

**И**мя прп. Исаака Сирина не нуждается в специальном представлении русскому читателю, а его «Второе собрание», несмотря на всю пререкаемость, уже давно стало «бестселлером», выдержав с 1998 г. в русском переводе семь переизданий<sup>2</sup>. Второй том Мар Исхака не уступает по объёму «Первому собранию» («Словам подвижническим» в русском переводе), причём чуть менее его половины занимает третье слово под заголовком: «Ещё, того же мар Исхака, епископа и монаха, отдельные главы о ведении, в которых содержатся высокие созерцания, и совершенное ведение, и изобильные и чудные помышления и великие тайны; и они служат радости и услаждению души и её возрастанию в духовных [предметах]»<sup>3</sup>. В действительности за ним скрываются четыре объёмных трактата, написанных в жанре сотниц, столь популярном у восточносирийских мистико-аскетических авторов. Жанр глав восходит к «Kephalaia gnostica»<sup>4</sup> Евагрия Понтийского, на которого прп. Исаак неоднократно ссылается в своих «Главах о ведении», именуя его «блаженным»<sup>5</sup> и «святым»<sup>6</sup>. Первая, третья и четвертая сотницы прп. Исаака содержат по 100 глав каждая, в отличие от второй сотницы, насчитывающей 105 глав. Об объявленном более 30 лет тому назад критическом издании<sup>7</sup>, которое должен был подготовить итальянский сиролог П. Беттиоло, до сих пор ничего не известно. Впрочем, С. Брок, опубликовавший издание и английский перевод бесед 4–41 «Второго собрания»<sup>8</sup>, указал все известные ему рукописи, содержащие «Главы о ведении» Мар Исхака. Позднее Г. М. Кессель<sup>9</sup> сообщил ещё о трёх манускриптах, содержащих фрагменты отдельных глав. Ниже мы представляем все известные нам как восточно-, так и западносирийские рукописи, в которых сохранились «Главы о ведении» прп. Исаака Сирина:

- 2 *Исаак Сирин, прп.* О божественных тайнах и о духовной жизни. Новооткрытые тексты / пер. с сир., примеч. и послесл. игум. Илариона (Алфеева). М., 1998; *Исаак Сирин, прп.* О божественных тайнах и о духовной жизни. Новооткрытые тексты / пер. с сир., примеч. и послесл. митр. Илариона (Алфеева). СПб., 2013.
- 3 Oxford, Bodleian Library, Ms syr. e. 7, fol. 20v.
- 4 Les six centuries des «gnostica» d'Évagre le Pontique / éd. par A. Guillaumont. Paris, 1958. (PO; vol. 28/1).
- 5 *Isaac Ninevita.* Capita gnostica III, 57 // ркн. Bodleian syr. e. 7. Fol. 70r.
- 6 *Isaac Ninevita.* Capita gnostica III, 92 // ркн. Bodleian syr. e. 7. Fol. 80v.
- 7 *Bettio P.* Povertà e conoscenza. Appunti sulle Centurie gnostiche della tradizione evagriana in Siria // *Parole de l'Orient.* 1988–1989. Vol. 15. P. 107. n. 1.
- 8 *Isaac of Nineveh (Isaac the Syrian).* 'The Second Part', Chapters IV–XLI / ed. and transl. by S. P. Brock. Louvain, 1995. (CSCO; vol. 554–555. Scriptorum syri; t. 224–225).
- 9 *Kessel G.* New Manuscript Witnesses to the Second Part of Isaac of Nineveh // *Studia patristica.* 2013. Vol. 64. P. 245–257.

- Oxford, Bodleian Library, Ms syr. e. 7 (X–XI вв.) — Оксфорд, (Великобритания), Бодлианская библиотека Оксфордского университета; размер 14,5×19,5 см; fol. 20v–110r<sup>10</sup>;
  - Sinai syr. 14 (X в.) — гора Синай (Египет), библиотека монастыря св. Екатерины на горе Синай; размер 16×21 см<sup>11</sup>;
  - Paris syr. 298 (XI–XIII вв.) — Париж (Франция), Национальная библиотека Франции; размер 12×14 см; fol. 1r–38v<sup>12</sup>;
  - Cambridge or. 1144 (XI–XIII вв.) — Кембридж (Великобритания). Кембриджская университетская библиотека; размер 10,5×14 см; fol. 11a–24b<sup>13</sup>;
  - Mingana syr. 86 (XIII–XV вв.) — Бирмингем (Великобритания), Научная библиотеки им. Эдварда Кэдбери Бирмингемского университета, собрание А. Минганы; размер 9,9×11,8 см; fol. 70r–83r<sup>14</sup>;
  - Harvard syr. 57 (XIII–XIV вв.) — Кембридж (США), Библиотека Гарвардского университета; размер 13,7×19,6 см; fol. 1r–5r<sup>15</sup>;
- 10 *Isaac of Nineveh (Isaac the Syrian)*. 'The Second Part'. P.XII–XVIII. См. также: Brock S. Margoliouth Collection of Syriac Manuscripts in the Bodleian Library. Oxford, [Unpublished, without date]. P. 10–11. URL: [https://libguides.bodleian.ox.ac.uk/ld.php?content\\_id=17931955](https://libguides.bodleian.ox.ac.uk/ld.php?content_id=17931955).
- 11 Lewis A. S. Catalogue of the Syriac Mss. in the Convent of S. Catharine on Mount Sinai. London, 1894. P. 17; Clark K. W. Checklist of Manuscripts in St. Catherine's Monastery, Mount Sinai, Microfilmed for the Library of Congress, 1950. Washington, 1952. P. 17; Géhin P. Les manuscrits syriaques de parchemin du Sinai et leurs membra disjecta. Louvain: Peeters, 2017. (CSCO; vol. 665. Subsidia; t. 136). P. 49–50. Цифровая версия рукописи доступна на сайте Библиотеки Конгресса (Вашингтон, США); URL: <https://www.loc.gov/item/00279386310-ms/> (доступно на 20.06.2020).
- 12 Chabot J.-B. Notice sur les manuscrits syriaques de la Bibliothèque Nationale acquis depuis 1874 // Journal asiatique. 1896. Vol. 9 (8). P. 242–245; *Isaac of Nineveh (Isaac the Syrian)*. 'The Second Part'. P. XVIII–XXI. Ж.-Б. Шабо датирует рукопись IX в. (Chabot J.-B. Notice sur les manuscrits syriaques. P. 245), однако С. Брок склонен считать, что она более позднего происхождения — XI в., если не XII–XIII вв. (*Isaac of Nineveh (Isaac the Syrian)*. 'The Second Part'. P. XIX). Рукопись доступна на сайте Национальной библиотеки Франции: URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10088125b>.
- 13 Coakley J. F. A Catalogue of the Syriac Manuscripts in Cambridge University Library and College Libraries Acquired Since 1901. Cambridge, 2018. P. 62–64.
- 14 Mingana A. Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts. Cambridge, 1933. (Syriac and Garshūni Manuscripts; vol. 1). Col. 212–217, особенно 213; *Isaac of Nineveh (Isaac the Syrian)*. 'The Second Part'. P. XXX–XXXI. Рукопись доступна на сайте Бирмингемского университета: URL: <http://epapers.bham.ac.uk/149>.
- 15 Goshen-Gottstein M. H. Syriac Manuscripts in the Harvard College Library: A Catalogue. Missoula (MT), 1979. (Harvard Semitic Studies; vol. 23). P. 61; *Isaac of Nineveh (Isaac the Syrian)*. 'The Second Part'. P. XXI–XXIV.

- Mardin, Church of the Forty Martyrs, orth. 420 (март 1471/2 г.) — Мардин (Турция). Библиотека Церкви Сорока Мучеников; размер 18,5×27,7 см; р. 425–450<sup>16</sup>;
- Sharfe Rahmani syr. 181 (XV–XVI вв.) — Шарфе (Ливан), Библиотека патриархата Сирийской католической церкви<sup>17</sup>;
- Tehran, Issayi Collection, Ms 4 (11 июля 1895 г.) — Тегеран (Иран), Частное собрание Йоханнана Иссаи, халдейского архиепископа Тегерана; fol. 30a–176b<sup>18</sup>;
- Urmia, Presbyterian mission college, Ms 231 (1890-е гг.) — Урмия (Иран), Библиотека колледжа Американской пресвитерианской миссии в Урмии<sup>19</sup>.

Древнейшим и единственным кодексом, в котором «Второе собрание» сохранилось полностью, является рукопись из Бодлианской библиотеки, обнаруженная С. Броком в 1983 г. Для нас она представляет особенный интерес, поскольку только в ней мы имеем полный список «Глав о ведении» прп. Исаака, при этом некоторые из глав в самом тексте сопровождаются анонимным толкованием. Вторым по полноте манускриптом является Парижский кодекс. До недавнего времени считалось, что его начало утеряно, однако в 2011 г. Г. М. Кессель показал, что 24 листа, содержавшие фрагменты из бесед 1, 3 и целиком беседу 2, дошли в качестве отдельной рукописи в собрании библиотеки Кембриджского университета<sup>20</sup>. По замечанию учёного, в парижской/кембриджской рукописях комментарии неизвестного схолиаста на главы расположены на полях, а не в самом тексте, как в бодлианском манускрипте<sup>21</sup>. Подборка из 45 глав<sup>22</sup> содержится в мелькитской рукописи Sinai syr. 14, что свидетельствует о знакомстве и рецепции православным

16 См. vHMML Reading Room (HMML Project Number: CFMM 00420). URL: <https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/502161> (доступно на 11.06.2020). См. также: *Kessel G. New Manuscript Witnesses to the Second Part of Isaac of Nineveh*. P. 252–253.

17 *Sherwood P. Le fonds patriarchal de la bibliothèque manuscrite de Charfet // L'Orient syrien*. 1957. Vol. 2 (1). P. 104; *Kessel G. New Manuscript Witnesses to the Second Part of Isaac of Nineveh*. P. 253–254.

18 *Isaac of Nineveh (Isaac the Syrian). 'The Second Part'*. P. XXIV–XXVII; *Bettio P. Povertà e conoscenza*. P. 107. n. 1.

19 *Sarau O., Shedd W. A. Catalogue of Syriac Manuscripts in the Library of the Museum Association of Oroomiah College. Urumiah, 1898*. P. 37.

20 *Kessel G. New Manuscript Witnesses to the Second Part of Isaac of Nineveh*. P. 249, 247–252.

21 *Ibid.* P. 249, 255–256.

22 *Bettio P. Povertà e conoscenza*. P. 107. n. 1. К сожалению, П. Беттиоло не указал, главы из каких именно сотниц присутствуют в этом манускрипте.

иночеством как минимум части «Глав о ведении» из «Второго собрания». Отдельные отрывки из четвёртой сотницы сохранились в рукописи из библиотеки Гарвардского университета. Кроме того, ряд глав из 2-й, 3-й и 4-й сотниц дошли в трех западносирийских монашеских антологиях XIII–XVI вв.: Mingana syr. 86<sup>23</sup>; Mardin, Church of the Forty Martyrs, orth. 420; Sharfe Rahmani syr. 181. Поздняя тегеранская рукопись, как показал С. Брок, скопирована с манускрипта, принадлежащего ныне Бодлианской библиотеке, содержит все четыре сотницы «Глав о ведении». Наконец, урмийский манускрипт, переписанный в конце XIX в., был утрачен в 1915 г. во время Первой мировой войны. Кроме того, П. Беджан в качестве приложения к «Первому собранию» опубликовал несколько глав из четвертой сотницы<sup>24</sup>. Учитывая исследования С. Брока<sup>25</sup>, П. Беттиоло<sup>26</sup> и Г. М. Кесселя<sup>27</sup>, все сведения о распределении сотниц по известным ныне рукописям (за исключением Sinai syr. 14 и Mingana syr. 86) можно суммировать в следующей таблице:

Сотницы	Oxford, Bodleian Library, Ms syr.e.7	Paris syr. 298	Cambridge or. 1144	Harvard syr. 57	Mardin, Church of the Forty Martyrs, orth. 420	Sharfe Rahmani syr. 181	Tehran, Issayi Collection, Ms 4	Bedjan, 1909
I	1–100	–	1–32, 36–84	–	–	–	1–100	–
II	1–105	–	–	–	39–44, 92–101	39–44, 96–101	1–105	–
III	1–100	46–73, 77–100	–	–	26–38, 42–46, 61–68	26–29, 32–36, 42–45, 61–65	1–100	–
IV	1–100	1–15, 20–39	–	89–100	34–36, 49–58	35, 36, 49, 56–58	1–100	71–75, 78–80

23 По свидетельству П. Беттиоло, который, однако, не приводит номера глав, эта рукопись содержит 36 глав из второй, третьей и четвертой сотницы (*Bettiole P. Povertà e conoscenza. P 107. n. 1; Isaac of Nineveh (Isaac the Syrian). 'The Second Part'. P. XXXI.*

24 *Mar Isaacus Ninivita. De perfectione religiosa / ed. P. Bedjan. Parisii; Lipsiae, 1909. P. 582–587.*

25 *Isaac of Nineveh (Isaac the Syrian). 'The Second Part'. P. XXIV–XXV.*

26 *Bettiole P. Povertà e conoscenza. P 107. n. 1.*

27 *Kessel G. New Manuscript Witnesses to the Second Part of Isaac of Nineveh. P. 248, 253–254.*

Несмотря на то, что критическое издание «Глав о ведении» до сих пор отсутствует, они были переведены полностью на итальянский<sup>28</sup>, французский<sup>29</sup> и новогреческий языки<sup>30</sup>, а также частично на русский<sup>31</sup> и английский<sup>32</sup>. В настоящей публикации мы представляем набор сирийского текста по рукописи Oxford, Bodleian Library, Ms syr. e. 7 и пересмотренный русский перевод С. С. Туркина глав 1–10 первой сотницы, сопровождаемый комментариями.

- 28 *Isacco di Ninive*. Discorsi spirituali: capitoli sulla conoscenza, preghiere, contemplazione sull'argomento della gehenna, altri opuscoli / trad. di P. Bettiolo. Magnano, 1985. (Padri orientali).
- 29 *Isaac le Syrien*. Œuvres spirituelles – II: 41 Discours récemment découverts / prés., trad. et notes par Dom A. Louf. Bégrolles-en-Mauges, 2003. (Spiritualité orientale; vol. 81).
- 30 *Ἰσαάκ ὁ Σύρος*. Ἀσκητικά (Δεύτερος τόμος — πρῶτο μέρος). Λόγοι Α'–Γ' / μετάφρ. Ν. Καββαδάς. Θήρα, 2006.
- 31 *Исаак Сирин, прп.* О божественных тайнах и о духовной жизни. Новооткрытые тексты / пер. с сир., прим., предисл. и послесл. еп. Илариона (Алфеева). СПб., 2006. (Библиотека христианской мысли: источники). С. 75–86; *Исаак Сирин, прп.* Избранные главы Второго Слова о знании / предисл., публ. и пер. с сир. А. Д. Макарова // Богословские труды. 2018. Вып. 47–48. С. 38–53; *Туркин С. С.* Первое слово о знании преподобного Исаака Сирина: введение и перевод // Церковь и время. 2014. № 3 (68). С. 109–146.
- 32 *Kessel G.* Isaac of Nineveh's Chapters on Knowledge // An Anthology of Syriac Writers from Qatar in the Seventh Century / ed. M. Kozah et al. Piscataway (NJ), 2015. (Gorgias Eastern Christian Studies; vol. 39). P. 263–280.



**Ещё того же мар Исхака, епископа и монаха, отдельные главы о ведении, в которых содержатся высокие созерцания, и совершенное ведение, и изобильные и чудные помышления, и великие тайны; и они служат радости, и услаждению души, и её возрастанию в духовных [предметах]**

1. Бог есть воистину Отец для словесных [существ], которых Он родил по [Своей] благодати, дабы они стали наследниками Его славы в будущее время [и] дабы явить им её богатство для их вечного наслаждения.

2. Истина сокрыта в Нём Самом (*b-yāteḥ*) от всего, что Он сотворил. И донныне<sup>34</sup> словесные [существа], которые появились благодаря Ему, находятся на большом расстоянии от неё. В нужное время она будет Им открыта для них, как будет угодно Истине. Предел же её [никогда] не [откроется] полностью, ибо предел её сокрыт в Его сущности (*b-ʔūtūteḥ*).

*Толкование.* Под истиной понимай точное ведение о природе Сущности. Если все эти здешние [знания] являются символами того грядущего [ведения], — даже если мы скажем о тех [ведениях, что есть] у ангелов, — то, значит, истина самих символов всё ещё охраняется ото всех молчанием.

3. Каждое слово при своём произнесении изрекается обо всём существующем соответственно трём чинам: или соответственно тому, что есть [существующее], или выше того, что оно есть, или ниже того, что оно есть.

Что касается Бога, то только в одном есть сила у слова и помышления для того, чтобы размышлять о Нём. У всего, что Он сотворил, знание о Нём не властно воздвигаться за тем пределом, но [только] может обернуться назад, будучи облечённым в страх и неуверенность.

4. Сущностное видение тех, кто первыми были обучены ведению шести дней [творения]<sup>35</sup>, [есть] точные помышления о них [об ангелах], которые<sup>36</sup> в естественном состоянии ума называются движениями<sup>37</sup>. Ипостаси сих

34 Букв. «досюда».

35 Речь идёт об ангелах. Мар Исхак основывается здесь на традиционном для Церкви Востока представлении, восходящем к комментарию Феодора Мопсуестийского на Книгу Бытия (см. ниже примечание 53). Говоря о видении ангелов, Мар Исхак подразумевает способность людей видеть ангелов (он поясняет, что видение ангелов есть помышления о них).

36 Т. е. помышления.

37 Говоря о движениях в естественном состоянии ума, Мар Исхак подразумевает помышления без формы и образа. Эти помышления возникают тогда, когда ум достигает своего естественного состояния (согласно терминологии, принятой в восточносирийской мистической



[т. е. ангелов] без сущности<sup>38</sup> [есть] чувственная явлённость, служащая воле Господа в том посланничестве, которое [описано у] апостола Павла<sup>39</sup>.

5. Мы можем различать<sup>40</sup> четыре добродетельных изменения (*ṣuḥlāpē myatṛe*), которые случаются у словесной<sup>41</sup> природы. Первое изменение [совершается] в том, кто пробуждается от жития, достойного презрения<sup>42</sup>; второе изменение [совершается] в том, кто [переходит] от заблуждения ума (*hawnā*) к восприятию истины, которая [находится] во вторых существах<sup>43</sup>; третье изменение [совершается] в том, кто с прежней ступени посредством духовных ведений [переходит] к движениям своей сотворённой природы [то есть к своему первозданному состоянию]; четвёртое изменение [совершается] в воздвижении вечной жизни согласно евангельскому созерцанию<sup>44</sup>.

6. Те, кто предшествовал в чести, предшествовали и в изменении (*b-ṣuḥlāpā*), а те, кто предшествовал в изменении, направили изменение, поэтому у зачинщиков преступление больше, чем у принявших<sup>45</sup>.

традиции, — на месте ясности). Ср.: «Когда же, посредством безмолвия, чувства ограждены без возможности нарушить границу (*dlā ṣwārātā*, букв. «без прыжков») и при помощи, [подаваемой] сим [безмолвием], устареют памятования, тогда увидишь, что такое естественные помыслы души, что такое естество души и какие сокровища собраны в ней. Сокровища же [сии] суть бестелесные помышления (*sukkālē lā gśimē*), возникающее само собою, без попечения о них и труда, [так] что человек даже не знает, что таковые помыслы возникают в природе человеческой. Ибо кто был ему учителем? Или как нашёл он нечто, [что сообщило ему такой опыт,] что даже о том, что знает, он не может рассказать другому? Или кто был его путеводителем к тому, чему не учился он у другого?» (*Isaac Ninevita. Collectio prima 3 // Mar Isaacus Ninivita. De perfectione religiosa. P. 21*).

- 38 Схолия: «Те, которые бывают посредством снов и видений, [имеющих место] у святых».
- 39 Евр. 1, 14. Мар Исхак говорит о том, что видения ангелов, описанные в Священном Писании и имевшие место в отношении различных праведников, не тождественны тому видению ангелов в их естестве, которое человек обретает в естественном состоянии ума.
- 40 Букв. «мы находим различие».
- 41 Т. е. разумной.
- 42 Букв. «презренности жития».
- 43 Речь идёт о творениях, появившихся после ангелов, т. е. о предмете второго естественного созерцания.
- 44 Эти четыре изменения соответствуют трём этапам духовной жизни, выделяемым в восточносирийской мистической традиции: первое изменение представляет собой переход к телесному этапу; второе изменение — переход к этапу чистоты (и достижение второго естественного созерцания); третье изменение — переход на место ясности; четвёртое изменение — переход на этап совершенства.
- 45 Предшествовали в чести ангелы. Они же и пали первыми. И именно падший ангел направил «изменение» первого человека к худшему, поэтому и вина у демонов больше, чем у людей.

וּמִיָּדָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא  
 דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא  
 דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא  
 דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא  
 דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא

Fol. 21v

וּמִיָּדָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא  
 דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא  
 דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא  
 דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא דְּוִיָּדָא חַבְרָא

7. Называние *времён* продолжается вместе с движениями телесных [творений]<sup>46</sup>. Там, где нет тел, нет и изменений. Там, где нет изменений, нет и времён. Там, где нет времён, нет и тел. Там, где нет тел, нет высших и низших в одной ипостаси [то есть людей в их нынешнем устройении: с тонкой душой и материальным телом], но в каждой из ипостасей [обнаруживается] равенство [души и тела], подобное равенству ипостасей, [чьи] сущности не соединены<sup>47</sup>. Если же нет равенства в различиях<sup>48</sup>, то там [имеют место] формы и цвета<sup>49</sup>, и в сих продолжается созерцание, [описанное во] всей этой главе<sup>50</sup>.

8. Сначала словесные<sup>51</sup> природы научились пользоваться чувственной речью<sup>52</sup> от Творца. И её первое применение стало славословием,

46 Ср. Быт. 1, 14, где провозглашается связь светил со «знамениями, временами, днями и годами».

47 Букв. «в несоединённых сущностях».

48 Букв. «равенства различий».

49 Это изречение Мар Исхака необходимо понимать в связи с рассуждением Евагриуса Понтийского о том, что числа и формы исчезнут вместе со смертными телами, ибо именно они указывают на то, что материя не существовала и пришла в бытие (*Evagrius Ponticus. Kephalaia gnostica I, 29 // PO. 28/1*). Р. 30; версия  $S_1$ ). См. также: *Evagrius Ponticus. Kephalaia gnostica III, 29* [версия  $S_1$ ; формы, цвета, время и место упоминаются в числе знаков нынешнего состояния человека]; IV, 84 [версия  $S_1$ ; движения бестелесных – в ведении, а движения тел – в цветах и смещениях] // PO. 28/1. Р. 108, 172.

50 В главе 7 речь идёт о втором естественном созерцании, которое начинается с созерцания различий. Об этом Исаак Сирин говорит в 26-м трактате «Первого собрания»: «Различение есть движение естественных помыслов. Когда они в движениях своих устремляются естественным путём, они встречаются с изменениями стихий и миров. Когда же [это происходит] во втором [естественном созерцании], сущие открываются им [т. е. помыслам] как пребывающие для иного употребления» (*Isaac Ninevita. Collectio prima 26 // Op. cit. P. 189–190*). Когда различия исчезнут, тогда и второе естественное созерцание прекратится. Об этом Исаак Сирин прямо говорит в 9-й главе 3-й сотницы «Глав о ведении»: «Если всё, что составляет объект второго естественного созерцания, со всеми его формами прекратится в будущем веке и исчезнет вместе с обликом мира сего и всеми его делами (ср. 1 Кор. 7, 31), то ясно, что прекратится и само это созерцание его [т. е. мира сего] вместе с видением» (*Isaac Ninevita. Capita gnostica III, 9 // ркп. Bodleian syr. e. 7. Fol. 60r*).

Эта же мысль выражена и в 5-й главе 3-й сотницы, причём здесь рассуждение связано со светилами, намёк на которые даётся в нашем тексте: «Если светоносные стихии были созданы для телесных [существ, т. е. людей], чтобы они могли пользоваться телами и получать различный [опыт] от чувств, и если когда-то то, что [воспринимается] чувствами, уже не будет поддаваться различию, то ясно, что и появившееся ради этого [то есть светила, созданные для удобства чувств] станет избыточным для употребления» (*Isaac Ninevita. Capita gnostica III, 5 // ркп. Bodleian syr. e. 7. Fol. 59v*).

51 Т. е. разумные.

52 Букв. «чувственным звучанием слова».

אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וְיִשְׁמְרוּ אֶת צִוֵּי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת צִוֵּי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 וְיִשְׁמְרוּ אֶת צִוֵּי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת צִוֵּי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 וְיִשְׁמְרוּ אֶת צִוֵּי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת צִוֵּי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ

, כּוֹנְנֵם מִיָּד אֶת אֱלֹהֵינוּ, אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וְיִשְׁמְרוּ אֶת צִוֵּי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 וְיִשְׁמְרוּ אֶת צִוֵּי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת צִוֵּי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת צִוֵּי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 וְיִשְׁמְרוּ אֶת צִוֵּי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת צִוֵּי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת צִוֵּי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 וְיִשְׁמְרוּ אֶת צִוֵּי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת צִוֵּי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת צִוֵּי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ

i СХОЛИЯ: מִיָּד אֶת אֱלֹהֵינוּ

которое было принесено созданиями Творцу, как написано у Иова<sup>53</sup>. Также и мы, люди, от Творца чувственным образом получили дар речи; и он сообщается нам<sup>54</sup> посредством передачи от отцов к их детям.

9. Те<sup>55</sup>, которые говорят, что в этом мире видение нашего Спасителя иное по сравнению с тем, что [имеет место] в созерцании, суть друзья тех, которые говорят, что в будущем мире наслаждение Его Царством [осуществляется] чувственным образом и что, мол, [сохранится] пользование стихиями и плотность [тела у человеческих] ипостасей. И те и другие отклонились от истины<sup>56</sup>.

10. Подобны Ему будут также Его братья как [те, кто] одесную, так [и те, кто] ошуюю — не считая<sup>57</sup> степеней и различий в славе. Итак, подобно Ему они будут возвышены от земных форм (*ʔeskemē*) к преславному образу (*ʔeskemā*), притом что тело не потерпит ущерба, ибо оно будет почтено<sup>58</sup> по причине состояния/изменения (*šuhlāpā*), которое оно примет [и] которое превосходит его первую форму (*ʔeskemēh qadmāyā*). Верный свидетель [этого] слова — Евагрий<sup>59</sup>: «Если человеческое тело есть часть этого мира, образ же этого мира проходит, то ясно, что также образ тела прейдёт»<sup>60</sup>.

53 Иов 38,7. Согласно восточносирийской экзегетической традиции, Бог вначале сотворил семь или восемь «первых природ», причём в зависимости от автора этот перечень изменяется. «Первые природы» были сотворены в безмолвии, потому что Бог не нуждался в слове при творении мира. Однако когда Бог создал ангелов (это последняя из «первых природ»), Он стал творить словом, чтобы обучить ангелов (см. описание этой традиции, восходящей к Феодору Мопсуестийскому, в: *Фурман Ю. В.* Первый день творения и «первые природы» в «Истории временного мира» Йоханна бар Пенкайе // *Miscellanea Orientalia Christiana. Восточнохристианское разнообразие / Российский государственный гуманитарный университет, Институт восточных культур и античности; Ruhr-Universität Bochum, Seminar für Orientalistik und Islamwissenschaft*; под ред. Н. Н. Селезнёва, Ю. Н. Аржанова. М., 2014. С. 9–25).

54 Букв. «движется к нам, достигает нас».

55 Схолия: «Будь осторожен с этой главой и с её предметом».

56 См. комментарий на эту главу, а также на начальную фразу главы 10 и анализ рецепции этих текстов у Иосифа Хаззайи в работе: *Калинин М. Г., Преображенский А. М.* К вопросу об авторстве второго тома прп. Исаака Сирина: свидетельство Иосифа Хаззайи // *БВ. 2015. № 18–19. С. 68–86.*

57 Букв. «помимо, кроме».

58 Форма *ʔlīm* имеет коннотации, связанные с несправедливостью, оскорблением, обидой. Таким образом, мар Исхак, говоря о теле, создает противопоставление: «не будет обижено», ибо «будет почтено». *Lā ʔlīm* — пассивная форма со значением перфекта; *ʔeʔyaqqar* — пассивная форма со значением претерита. Обе формы употреблены в значении *futurum exactum*, то есть служат для описания будущей ситуации.

59 Вариант перевода: «Евагрий, верный свидетель Слова».

60 *Evagrius Ponticus. Kephalaia gnostica* I, 26; III, 25 // *PO. 28/1. P. 28.*

### Источники

- Isacco di Ninive*. Discorsi spirituali: capitoli sulla conoscenza, preghiere, contemplazione sull'argomento della gehenna, altri opuscoli / trad. P. Bettio. Magnano: Qiqajon, 1985. (Padri orientali).
- Isaac le Syrien*. Œuvres spirituelles — II: 41 Discours récemment découverts / prés., trad. et notes par Dom A. Louf. Bégrolles-en-Mauges: Abbaye de Bellefontaine, 2003. (Spiritualité orientale; vol. 81).
- Isaac Ninevita*. Capita gnostica // ркп. Bodleian syr. e. 7, fol. 20v–110r.
- Ἰσαάκ ο Σύρος*. Ασκητικά (Δεύτερος τόμος — πρώτο μέρος). Λόγοι Α'–Γ' / μετάφρ. Ν. Καββαδάς. Θήρα: Θεοβίτης, 2006.
- Isaac of Nineveh (Isaac the Syrian)*. 'The Second Part', Chapters IV–XLI / ed. and transl. by S. P. Brock. Louvain: Peeters, 1995. (CSCO; vol. 554–555. Scriptores syri; t. 224–225).
- Isacco di Ninive*. Terza collezione. Lovanii: Peeters, 2011. (CSCO; vol. 637–638. Scriptores syri; t. 246–247).
- Les six centuries des «Kephalaia gnostica» d'Évagre le Pontique / éd. par A. Guillaumont. Paris: Firmin-Didot, 1958. (PO; vol. 28/1).
- Mar Isaacus Ninivita*. De perfectione religiosa / ed. P. Bedjan. Parisiis; Lipsiae: Otto Harrassowitz, 1909.
- Kessel G. Isaac of Nineveh's Chapters on Knowledge // An Anthology of Syriac Writers from Qatar in the Seventh Century / ed. M. Kozah et al. Piscataway (NJ): Gorgias Press, 2015. (Gorgias Eastern Christian Studies; vol. 39). P. 263–280.*
- Исаак Сирин, прп.* Избранные главы Второго Слова о знании / предисл., публ. и пер. с сир. А. Д. Макарова // Богословские труды. 2018. Вып. 47–48. С. 38–53.
- Исаак Сирин, прп.* О божественных тайнах и о духовной жизни. Новооткрытые тексты / пер. с сир., примеч. и послесл. игум. Илариона (Алфеева). М.: Изд. Зачатьевского монастыря, 1998.
- Исаак Сирин, прп.* О божественных тайнах и о духовной жизни. Новооткрытые тексты / пер. с сир., примеч. и послесл. митр. Илариона (Алфеева). СПб.: Изд. Олега Абышко, 2013.
- Туркин С. С.* Первое слово о знании преподобного Исаака Сирина: введение и перевод // Церковь и время. 2014. № 3 (68). С. 109–146.

### Литература

- Калинин М. Г., Преображенский А. М.* К вопросу об авторстве второго тома прп. Исаака Сирина: свидетельство Иосифа Хаззайи // БВ. 2015. № 18–19. С. 68–86.
- Фурман Ю. В.* Первый день творения и «первые природы» в «Истории временного мира» Йоханна бар Пенкайе // *Miscellanea Orientalia Christiana*. Восточнохристианское разнообразие / Российский государственный гуманитарный университет, Институт восточных культур и античности; Ruhr-Universität Bochum, Seminar für Orientalistik und Islamwissenschaft / под ред. Н. Н. Селезнёва, Ю. Н. Аржанова. М.: ИВКА РГГУ; Пробел-2000, 2014. С. 9–25.

- Bettiolo P.* Povertà e conoscenza. Appunti sulle Centurie gnostiche della tradizione evagriana in Siria // *Parole de l'Orient*. 1988–1989. Vol. 15. P. 107–125.
- Brock S.* Margoliouth Collection of Syriac Manuscripts in the Bodleian Library. Oxford: A Handlist, [Unpublished, without date]. P. 10–11. [Электронный ресурс]. URL: [https://libguides.bodleian.ox.ac.uk/ld.php?content\\_id=17931955](https://libguides.bodleian.ox.ac.uk/ld.php?content_id=17931955) (дата обращения 11.06.2020).
- Chabot J.-B.* Notice sur les manuscrits syriaques de la Bibliothèque Nationale acquis depuis 1874 // *Journal asiatique*. 1896. Vol. 9 (8). P. 234–290.
- Clark K. W.* Checklist of Manuscripts in St. Catherine's Monastery, Mount Sinai, Microfilmed for the Library of Congress, 1950. Washington: Library of Congress Photoduplication Service, 1952.
- Coakley J. F.* A Catalogue of the Syriac Manuscripts in Cambridge University Library and College Libraries Acquired Since 1901. Cambridge: Jericho Press, 2018.
- Géhin P.* Les manuscrits syriaques de parchemin du Sinaï et leurs membra disjecta. Louvain: Peeters, 2017. (CSCO; vol. 665. Subsidia; t. 136).
- Goshen-Gottstein M. H.* Syriac Manuscripts in the Harvard College Library: A Catalogue. Missoula (MT): Brill, 1979. (Harvard Semitic Studies; vol. 23).
- Kessel G.* New Manuscript Witnesses to the Second Part of Isaac of Nineveh // *Studia patristica*. 2013. Vol. 64. P. 245–257.
- Lewis A. S.* Catalogue of the Syriac Mss. in the Convent of S. Catharine on Mount Sinai. London: C. J. Clay and Sons, 1894.
- Mingana A.* Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts. Cambridge: Heffer, 1933. (Syriac and Garshūni Manuscripts; vol. 1).
- Sarau O., Shedd W. A.* Catalogue of Syriac Manuscripts in the Library of the Museum Association of Oroomiah College. Urumiah: Urumiah College, 1898.
- Sherwood P.* Le fonds patriarchal de la bibliothèque manuscrite de Charfet // *L'Orient syrien*. 1957. Vol. 2 (1). P. 93–107.

## «The Chapters on Knowledge» of Isaac of Nineveh

### Part I

#### Syriac Text, Translation and Notes

#### **Maxim G. Kalinin**

MA in Theology

Senior Teacher at the Department of Biblical Studies

at the Moscow Theological Academy

Researcher of the SS. Cyril and Methodius School

for Post-Graduate and Doctoral Studies

4/2, building 1 Pyatnitskaya, Moscow 115035, Russia

[jerm.est@gmail.com](mailto:jerm.est@gmail.com)

**Tatiana B. Lidskaya**

Independent Scholar  
lidskayat@gmail.com

**Alexander M. Preobrazhensky**

scientific editor of the Publishing house «Poznaniye»  
4/2, building 5 Pyatnitskaya, Moscow 115035, Russia  
sonnenwacht@inbox.ru

**Sergey S. Turkin**

PhD in Theology  
Independent Scholar  
ssturkin@mail.ru

**For citation:** “‘The Chapters on Knowledge’ of Isaac of Nineveh. Part I”. Syriac Text, Translation and Notes by Maxim G. Kalinin, Tatiana B. Lidskaya, Alexander M. Preobrazhensky, Sergey S. Turkin. *Bible and Christian Antiquity*, № 2 (6), 2020, pp. 15–33 (in Russian). DOI: 10.31802/2658-4476-2020-2-6-15-33

**Abstract.** The present paper opens a series of articles that will precede the critical edition of the «Chapters on Knowledge» of Isaac of Nineveh (to be published in «The Bible and Christian Antiquity. Supplementum» book series). In these articles, all the existing Russian translations of the «Chapters on Knowledge» will be revised; further, there will be provided a critical edition of the chapters based on all the known manuscripts, as well as historical and philological notes to the text. In the present article, the Syriac text of the chapters 1–10 against the Oxford, Bodleian Library, Ms syr. e. 7, as well as the revised version of Sergey Turkin’s Russian translation are provided.

**Keywords:** East Syrian Christian mysticism, Isaac of Nineveh, «The Second Part», «Chapters on Knowledge», Theodore of Mopsuestia, Evagrius Ponticus, degrees of spiritual realization.

## References

- Alfeev I. (ed.) (1998) *Prepodobnyj Isaak Sirin. O bozhestvennyh tajnah i o duhovnoj zhizni. Novootkrytye teksty* [St. Isaac the Syrian. About Divine Mysteries and Spiritual Life. Newly Discovered Texts]. Moscow: Publishing House of Zachat’evskij monastery (in Russian).
- Alfeev I. (ed.) (2013) *Prepodobnyj Isaak Sirin. O bozhestvennyh tajnah i o duhovnoj zhizni. Novootkrytye teksty* [St. Isaac the Syrian. About Divine Mysteries and Spiritual Life. Newly Discovered Texts]. Saint Petersburg: Publishing House of Oleg Abyshko (in Russian).
- Bettiolo P. (ed.) (1985) *Isacco di Ninive. Discorsi spirituali: capitoli sulla conoscenza, preghiere, contemplazione sull’argomento della gehenna, altri opuscoli*. Magnano: Qiqajon (Padri orientali).
- Bettiolo P. (1988–1989) “Povertà e conoscenza. Appunti sulle Centurie gnostiche della tradizione evagriana in Siria”. *Parole de l’Orient*, vol. 15, pp. 107–125.
- Brock S. P. (ed.) (1995) *Isaac of Nineveh (Isaac the Syrian). ‘The Second Part’, Chapters IV–XLI*. Louvain: Peeters (CSCO; 554–555. Scriptores syri; 224–225).

- Clark K. W. (1952) *Checklist of Manuscripts in St. Catherine's Monastery, Mount Sinai, Microfilmed for the Library of Congress, 1950*. Washington: Library of Congress Photoduplication Service.
- Coakley J. F. (2018) *A Catalogue of the Syriac Manuscripts in Cambridge University Library and College Libraries Acquired Since 1901*. Cambridge: Jericho Press.
- Furman Yu. V. (2014) "Pervyj den' tvorenija i 'pervie prirody' v 'Istorii vremennogo mira' Johanna bar Penkaje" ["The First Day of Creation and the 'First Natures' in the 'History of the Transient World' of John bar Penkaye"], in N. N. Seleznev, Ju. N. Arzhanov (eds.) *Miscellanea Orientalia Christiana. Vostochnohristianskoe raznoobrazie. Rossijskij gosudarstvennyj gumanitarnyj universitet, Institut vostochnyh kul'tur i antichnosti. Ruhr-Universität Bochum, Seminar für Orientalistik und Islamwissenschaft [Miscellanea Orientalia Christiana. East Christian Diversity / Russian State Humanitarian University, Institute of Oriental Cultures and Antiquities. Ruhr-Universität Bochum, Seminar für Orientalistik und Islamwissenschaft]*. Moscow: IVKA RGGU; Probel-2000, pp. 9–25 (in Russian).
- Géhin P. (2017) *Les manuscrits syriaques de parchemin du Sinaï et leurs membra disjecta*. Louvain: Peeters (CSCO; 665. Subsidia; 136).
- Goshen-Gottstein M. H. (1979) *Syriac Manuscripts in the Harvard College Library: A Catalogue*. Missoula (MT): Brill (Harvard Semitic Studies; 23).
- Guillaumont A. (ed.) (1958) *Les six centuries des «Kephalaia gnostica» d'Évagre le Pontique*. Paris: Firmin-Didot (PO; 28/1).
- Kabbadas N. (ed.) (2006) *Isaak o Syros. Askētika (Deuteros tomos — prōto meros). Logoi A'–G' [Isaac the Syrian. Asceticism (Second Volume — First Part). Logoi 1–3]*. Thēra: Thesbitēs (in Greek).
- Kalinin M. G., Preobrazhenskij A. M. (2015) "K voprosu ob avtorstve vtorogo toma prp. Isaaka Sirina: sviditel'stvo Iosifa Hazzaji" ["On the Question of the Authorship of the Second Volume of Isaac the Syrian: Joseph Hazzaya's Testimony"]. *Theological Herald*, no. 18–19, pp. 68–86 (in Russian).
- Kessel G. (2013) "New Manuscript Witnesses to the Second Part of Isaac of Nineveh". *Studia patristica*, vol. 64, pp. 245–257.
- Kessel G. (2015) "Isaac of Nineveh's Chapters on Knowledge", in M. Kozah (ed.) *An Anthology of Syriac Writers from Qatar in the Seventh Century*. Piscataway (NJ): Gorgias Press (Gorgias Eastern Christian Studies; 39), pp. 263–280.
- Makarov A. D. (ed.) (2018) "Isaak Sirin, prp. Izbrannye glavny Vtorogo Slova o znanii" ["St. Isaac the Syrian. Selected Chapters of the Second Word on Knowledge"]. *Theological Studies*, issue 47–48, pp. 38–53 (in Russian).
- Mingana A. (1933) *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*. Cambridge: Heffer (Syriac and Garshūni Manuscripts; 1).
- Sherwood P. (1957) "Le fonds patriarchal de la bibliothèque manuscrite de Charfet". *L'Orient Syrien*, vol. 2 (1), pp. 93–107.
- Turkin S. S. (2014) "Pervoe slovo o znanii prepodobnogo Isaaka Sirina: vvedenie i perevod" ["The First Sermon on the Knowledge of St. Isaac the Syrian: Introduction and Translation"]. *Church and Time*, no. 3 (68), pp. 109–146 (in Russian).